Grammaire comparative : Serbe vs Anglais vs Français

Portrait rapide (typologie)

* **Serbe** : langue **très flexionnelle** (beaucoup de terminaisons) → **cas** + **accords** + **aspect verbal** ; ordre des mots assez libre. * **Anglais** : langue **très analytique** → peu de terminaisons, beaucoup d'**auxiliaires** et un **ordre des mots** très important. * **Français** : entre les deux → **articles** obligatoires + **accords** (surtout à l'écrit) + **système verbal** riche, ordre des mots plutôt fixe.

Nom / Groupe nominal

1) Cas (la grosse différence)

* **Serbe** : **7 cas** (N, A, G, D, L, I, V) → la fonction grammaticale est souvent marquée par la **désinence**. * **Anglais / Français** : pas de cas sur les noms (sauf **pronoms** : `he/him`, `je/me`).

Conséquence :

* Serbe : tu peux bouger les mots plus facilement. * Anglais/Français : tu dépends plus de l'**ordre SVO** (Sujet–Verbe–Objet).

2) Articles (autre grosse différence)

* **Serbe** : **pas d'articles** (ni "le/un"). * **Anglais** : **a/an, the**. * **Français** : **un/une, le/la/les** + **partitif** (`du/de la/des`).

Piège typique : traduire du serbe vers FR/EN = il faut "inventer" l'article selon le contexte.

3) Genre

* **Serbe** : **3 genres** (m/f/n) + ils influencent accords **et** déclinaisons. * **Français** : **2 genres** (m/f) + accords surtout sur déterminants/adjectifs. * **Anglais** : genre surtout **naturel** (`he/she/it`), peu d'accords.

4) Adjectifs : accord

* **Serbe** : accord en **genre + nombre + cas**. * **Français** : accord en **genre + nombre** (souvent visible à l'écrit). * **Anglais** : pas d'accord (`a big house / big houses`).

Pronoms

5) Sujet obligatoire ?

* **Serbe** : souvent **pro-drop** (on peut omettre "je/tu/il") car la conjugaison suffit. * **Anglais / Français** : sujet **quasi obligatoire** (`I speak / je parle`).

6) Pronoms "collés" au verbe (clitiques)

* **Serbe** : **enclitiques** très structurés (positions "2e place", paquet de clitiques). * **Français** : clitiques aussi, avec **ordre fixe** (`je le lui donne`). * **Anglais** : pas de système de clitiques comparable (pronoms plus "libres").

Verbe / Temps / Aspect / Mode

7) Aspect : "action finie / en cours"

* **Serbe** : aspect **au cœur du système** (paires **imperfectif/perfectif**) → souvent plus important que le temps. * **Anglais** : aspect via **progressif** (`be + V-ing`) et **perfect** (`have + V-en`). * **Français** : aspect via **imparfait / passé composé** et quelques périphrases (`être en train de…`).

8) Conjugaison : richesse

* **Serbe** : conjugue beaucoup (personnes marquées). * **Français** : conjugaison riche, mais beaucoup de formes se ressemblent à l'oral. * **Anglais** : conjugaison pauvre (surtout le **-s** en 3e pers sing au présent).

9) Subjonctif / "da"

* **Français** : **subjonctif** très vivant (`il faut que je vienne`). * **Anglais** : subjonctif limité (`I suggest that he be…`), souvent remplacé par `should`. * **Serbe** : pas de subjonctif "à la française" → très souvent **da + présent** (`hoću da idem`).

10) Infinitif

* **Anglais** : `to` + base (`to go`) / base nue après modaux (`can go`). * **Français** : infinitif très courant (`aller, faire`). * **Serbe** : infinitif existe, mais **da + présent** est fréquent (selon registres/régions).

Négation (très instructif)

* **Serbe** : **ne** + verbe ; **double négation** normale (`niko ne zna`). * **Français** : négation en **deux morceaux** (`ne…pas`) + concordance négative (`personne ne…`). * **Anglais** : en standard, plutôt **une seule négation** (`nobody knows`) ; double négation = non standard/dialectal.

Questions

* **Anglais** : souvent **do-support** (`Do you like…?`) + inversion auxiliaire. * **Français** : plusieurs options (`Est-ce que…`, inversion, intonation). * **Serbe** : particule **li**, intonation, ordre assez flexible (`Da li…?` / `Radiš li…?`)

Points communs (commun aux 3)

* Ordre **SVO** fréquent comme ordre “neutre” (même si le serbe bouge plus). * Tous ont des **temps** (présent / passé / futur) et des moyens d’exprimer la **modalité** (vouloir/pouvoir/devoir). * Tous ont des **pronoms personnels**, une **voix passive** (ou équivalents) et des **relatives** (`qui / that / koji`).

Résumé (1 phrase)

* **Serbe** : encode beaucoup d’info dans les **terminaisons** (cas, accords, aspect). * **Anglais** : encode beaucoup via **ordre des mots + auxiliaires**. * **Français** : encode beaucoup via **articles + accords + modes (subjonctif) + système de temps**.

From:
https://kavodao.org/ - **DokuWiki Tanguy**

Permanent link:
https://kavodao.org/doku.php?id=apu:lecons:langues:universel:diff_sr_en_fr:start&rev=1770390380

Last update: **2026/02/06 15:06**